

Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine
Herausgeber: Schweizer Heimatschutz
Band: 77 (1982)
Heft: 5

Rubrik: Schweiz, Suisse, Svizzera, Svizra

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mundart aus dem vollen schöpfen!

Wie sagt man doch im Berndeutschen für «immer»? Wie bezeichnet man in gutem Baseldeutsch einen «Sonderling»? Wie heisst das Urner Wort für «ächzen»? Wie sagt der Zürcher für «Wäscheklammer» und was meint er mit dem Eigenschaftswort «höö»?

Antwort auf solche Fragen nach schweizerdeutschen Wörtern und ihrem Sinn findet man bekanntlich im umfassenden «*Schweizerdeutschen Wörterbuch*» (Idiotikon), und zwar in aller Breite, jedoch immer nur vom mundartlichen, nicht vom hochdeutschen Wort her. Da braucht es andere Hilfsmittel, und glücklicherweise gibt es sie: auf den praktischen Gebrauch ausgerichtete, allgemeinverständliche Wörterbücher. Es gibt sie für unsere Hauptmundarten und bald auch für weitere Mundarten. Die meisten dieser Bücher sind vom *Bund Schwyzerdütsch* angeregt, betreut oder herausgegeben, und sie sind zu günstigen Preisen im Buchhandel erhältlich.

Diese Wörterbücher wollen für einen bestimmten Dialekt den einheimischen Wortschatz in seiner Vielfalt festhalten, in einzelnen Wörtern, aber auch in Wendungen, Redensarten und Sprichwörtern. Hier kann man nachschlagen, wie man sagt oder wie man in guter Mundart sagen sollte; hier können Übersetzer, Schriftsteller, Texter und Redner die träfen Wörter finden; hier können Lehrer und Schüler

die schriftsprachlichen Entsprechungen für Mundartwörter und umgekehrt finden; hier sind die schwer verständlichen Wörter der entsprechenden Mundartliteratur erklärt: Mehr noch: Man kann auch feststellen, wie man ein Wort ausspricht, und die vom Bund Schwyzerdütsch betreuten Bände zeigen auch, wie man (nach den Richtlinien des Leitfadens «*Schwyzerdütschi Dialäktschrift*» von Eugen Dieth) die Wörter exakt und doch leicht lesbar schreiben kann.

Wer immer ein solches Wörterbuch zur Hand nimmt und hier Hunderte, ja Tausende von Wörtern aller Gattungen mit ihren Bedeutungsvarianten ausgebreitet sieht, kann nicht anders als vor solchem Reichtum staunen. Was ist da alles im Lauf der Jahrhunderte gewachsen! Wie genau sind zum Beispiel unsere Alltagsgegenstände bezeichnet! Wie originell benennen wir viele Pflanzen! Wie fein werden Bewegungen unterschieden und wie die Arten des Sprechens, und dadurch des Denkens und Fühlens! Wie sind die Menschen nach ihren körperlichen Erscheinungen, nach ihrem Charakter, nach ihrem Tun und Wollen, Sein und Scheinen gezeichnet, anders als in der Hochsprache – *Spiegel unseres Wesens*.

Bisher sind drei grosse Mundart-Wörterbücher erschienen, zwei sind im Druck und weitere sind in Arbeit. Obwohl sie alle dasselbe Ziel haben, sind sie in ihrer Art doch verschieden. Das baseldeutsche Wörterbuch enthält einen grossen Anteil französischer Wörter; das Wörterbuch der Mundart der Stadt Bern und ihrer Umgebung ist ein Schlüssel zur

reichen Berndeutsch-Literatur; das zürichdeutsche weist in der kommenden 3. Auflage viele junge, umgangssprachliche Wörter und solche der Schüler, Studenten und Soldaten auf; das davoserdeutsche bietet den walserdeutsch-alpinen Wortschatz, und das Urner Wörterbuch fasst den innerschweizerischen Wortschatz in besonders reichem Umfang; im «Zuger Mundartbuch» sind die typischen Zuger Wörter mit einer Grammatik verbunden.

Die Bücher sind da – jeder mann mag aus dem vollen schöpfen! *Rudolf Trüb*

Literaturhinweise

In der Reihe «Grammatiken und Wörterbücher des Schweizerdeutschen» sind in allgemeinverständlicher Darstellung bisher erschienen:

I: *Zürichdeutsche Grammatik*, von Albert Weber. Zürich

1948. 2. Auflage 1964. Vergriffen.

II: *Luzerndeutsche Grammatik*, von Albert Weber. Luzern 1960. Vergriffen.

III: *Zürichdeutsches Wörterbuch*, von Albert Weber und Jacques M. Bächtold. Zürich 1961. 3., stark erweiterte Auflage im Druck. Verlag Hans Rohr, Zürich.

IV: *Zuger Mundartbuch*, von Hans Bossard und Peter Dalcher. Zürich 1962, jetzt Verlag H. R. Balmer, Zug.

V: *e Baseldytsch-Sammlig*, von Fridolin (= Robert B. Christ). 4. Auflage, Birkhäuser Verlag, Basel 1978.

VI: *Baseldeutsch-Grammatik*, von Rudolf Suter. 1. und 2. Auflage, Christoph Merian Verlag, Basel 1976.

VII: *Davoserdeutsches Wörterbuch*, von Martin Schmid, Gaudenz Issler, Christian und Tilly Lorez. Im Druck. Verlag: Walservereinigung Graubünden.

VIII: *Urner Mundart-Wörterbuch*, von Felix Aschwanden und Walter Clauss. Im Druck. Verlag: Bibliotheksgesellschaft Uri, Altdorf.

Ausserhalb der Reihe ist ferner herausgekommen: *Berndeutsches Wörterbuch* für die heutige Mundart zwischen Burgdorf, Lyss und Thun, von Otto v. Greyerz und Ruth Bietenhard. Bern 1976, 2., erweiterte Auflage, Bern 1981.

Patois et français régional en Suisse romande

La revalorisation de la culture régionale dans tous les domaines a entraîné un regain d'intérêt considérable pour les traditions linguistiques locales en Suisse romande. Mais à la différence de ce qui se passe dans les autres parties de la Suisse, les Romands se heurtent à un obstacle de taille dans cette recherche d'identité: il ne subsiste plus que quelques villages valaisans où le patois est la langue quotidienne de tous les habitants.

Ailleurs, soit il ne s'emploie plus que parmi certaines classes d'âge plus ou moins avancé, soit il est complètement éteint, selon les régions depuis le début du siècle déjà. Dans ces conditions, s'intéresser au patois c'est avant tout s'intéresser à l'histoire.

Riche recueil

La plupart des travaux existants sur les patois romands sont des articles ou des ouvrages «savants» qui s'adressent aux dialectologues, aux philologues, aux linguistes. Il existe néanmoins un petit nombre de publications accessibles au grand public. Elles ont été réunies sous «Patois», par ordre chronologique, à l'intérieur de chaque canton. Parmi ces ouvrages, plusieurs sont aujourd'hui épuisés, mais restent naturellement accessibles dans les bibliothèques publiques. Si les patois ne survivent plus guère en tant que systèmes linguistiques complets, un certain nombre de mots ou de tournures d'origine patoise se conservent en revanche en français régional. La Suisse romande s'honore de posséder le plus remarquable dictionnaire de français régional de tous les pays francophones (voir sous «Français régional»). Ce riche recueil reflète toutefois la langue du début du XX^e siècle et depuis, quantité de régionalismes sont tombés en désuétude, surtout parmi les générations de l'après-guerre.

Littérature

Patois

Vaud

– Henri Nicolier: *Grammaire du patois de la Forclaz*. Lausanne, Imprimerie vaudoise, 1960.

– Albert Chessex et Ernest Schüle: *Petit dictionnaire vaudois (français-patois), tiré des œuvres de Jules Cordey (Marc à Louis)*. Lausanne, Association vaudoise des amis du patois, 1963.

– Jules Reymond et Maurice Bossard: *Le Patois Vaudois: grammaire et vocabulaire*. Lausanne, Payot, 1979.

– Frédéric Duboux-Genton: *Dictionnaire du patois vaudois: patois-français, français-patois*. Savigny, l'Amicale des patoisants, 1981.

Valais

– Favre-Balet: *Lexique du parler de Savièse*. Berne, Francke, 1960 (*Romanica Helvetica*, vol. 71).

– Louis Delaloye: *Lexique du patois d'Ardon*. Avec la collaboration d'Ernest Schüle. Publications de la Fédération valaisanne des Amis du patois, 1, Sion, 1964. (Contient des notes grammaticales.)

– Louis Berthouzot: *Conthey sauve ton patois!* (2 fascicules). Conthey, L. Berthouzot, 1978. (Contient une grammaire et un vocabulaire classé par matière.)

Fribourg

– Jean Risse: *La langue paysanne*. Fribourg, Imprimerie Delaspre, 1932. (Contient une grammaire.)

Jura

– Simon Vatré: *Glossaire des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes*. Publié par la Société jurassienne d'émulation. Porrentruy, Lithographie Frossard, 1947. (Contient des notes grammaticales.)

– Maurice Bidaux: *Glossaire français-patois Ajoie-Jura, Franche-Comté, régions avoisinantes*. Chez l'auteur, Villars-le-Sec 90100 Delle ou 2915 Bure (Suisse), 1982. (Contient une grammaire.)

Français régional

– William Pierrehumbert: *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*. Neuchâtel, V. Attinger, 1926. Réimpression 1980.

Pierre Knecht

Zum Gedenken

Ein Vorbild

Urs Dietschi †

Ein Grosser ist von uns gegangen: Am 29. Juli dieses Jahres wurde Urs Dietschi, alt Regierungsrat des Kantons Solothurn und alt Nationalrat, im Alter von fast 81 Jahren in die Ewigkeit abberufen. Natur- und Heimatschutz haben ihm so viel zu verdanken, dass von seinen Verdiensten hier nur das Allerwichtigste geschildert werden kann. 1948 wurde er vom Bundesrat in die damals noch junge eidgenössische Natur- und Heimatschutzkommission gewählt; schon vier Jahre später übernahm er als Nachfolger von alt Bundesrat Häberlin ihr Präsidium, das er fast zwei Jahrzehnte lang, bis Ende 1971, mit vorbildlicher Tatkraft und unermüdlicher Begeisterung führte; ich habe es dort oft erleben dürfen, wie er durch sein gesprochenes wie durch sein geschriebenes Wort – zum Beispiel in zahlreichen Kreisschreiben an die Kantonsregierungen – nicht nur mit Argumenten zu überzeugen, sondern aufzurütteln und mitzureissen verstand. Unsere Landesregierung war wohl beraten, als sie ihm auch den Vorsitz in der Expertenkommission für den neuen Bundesverfassungsartikel 24^{sexies} über Natur- und Heimatschutz anvertraute; dass dieser 1962 vom Schweizervolk mit der überwältigenden Mehrheit von rund 4:1 und allen Ständenstimmen angenommen wurde, bedeutete für ihn eine wohlverdiente Anerkennung. Womöglich noch grösser und schwerer wurde seine Aufgabe aber, als er unmittelbar nachher dazu berufen wurde, an der Spitze einer zweiten Expertenkommission, der ich ebenfalls angehörte, das Ausführungsgesetz zu schaffen; wie viele Sitzungen, Besprechungen, Korrespondenzen und Verarbeiten von wahren

Papierbergen damit verbunden waren, kann nur ermesen, wer selber dabeigewesen ist. Auch dieses wohlgelungene, für den Schutz und die Erhaltung unserer Landschaften, Ortsbilder, Baudenkmäler, geschichtlichen Stätten und unserer einheimischen Tier- und Pflanzenwelt unschätzbar wichtige Gesetzeswerk wurde mit nur geringen Änderungen von den eidgenössischen Räten gutgeheissen, und es konnte, da niemand das Referendum ergriff, auf den 1. Januar 1967 in Kraft treten. Für den Heimatschutz besonders bedeutsam war das in Art. 12 des Gesetzes eingeführte Rekursrecht der gesamtschweizerischen Organisationen gegen behördliche Entscheide. Die eidgenössische Natur- und Heimatschutzkommission wurde durch das neue Gesetz gewaltig aufgewertet; um so grösser wurde die Arbeit namentlich auch für ihren Präsidenten. Nicht umsonst hat Bundesrat Tschudi am 17. Dezember 1971 in Solothurn dem scheidenden Präsidenten der ENHK den wärmsten Dank des ganzen Landes ausgesprochen. Urs Dietschi gehörte auch viele Jahre lang dem Zentralvorstand des Schweizer Heimatschutzes an, der ihn – geradezu eine Selbstverständlichkeit – zu seinem Ehrenmitglied ernannte. Als Abschluss dieser kurzen Würdigung des Dahingegangenen noch ein persönliches Wort: Urs Dietschi war, wie eingangs gesagt, ein Grosser des Natur- und Heimatschutzes; mir war er mehr. Seine Güte, seine Freundlichkeit, seine unermüdliche Hilfsbereitschaft, sein Einfühlungsvermögen, seine bei allem kämpferischen Einsatz für unsere gute Sache nie verletzende Art machten ihn zu einem lebenswerten Menschen, der mir stets als leuchtendes Vorbild in Erinnerung bleiben wird. Arist Rollier